

◎脱税の防止のための情報の交換及び個人の所得についての課税権の配分に
関する日本国政府とバハマ国政府との間の協定

(略称) バハマとの租税協定

平成二十三年	一月二十七日	ナッソーで署名
平成二十三年	六月 十五日	国会承認
平成二十三年	七月二十六日	承認の閣議決定
平成二十三年	七月二十六日	ナッソーで承認を通知する外交上の公文の交換
平成二十三年	七月二十九日	公布及び告示
平成二十三年	八月二十五日	(条約第二〇号及び外務省告示第二六〇号) 効力発生

目次	ページ
前文	二一
第一章 総則	二一
第一条 一般的定義	二一
第二章 情報の交換	二四
第二条 目的及び適用範囲	二四
第三条 管轄	二四
第四条 対象となる租税	二四
第五条 要請に基づく情報の交換	二五

第六 条	海外における租税に関する調査	二七
第七 条	要請を拒否することができる場合	二八
第八 条	秘密	二九
第九 条	費用	二九
第三章	課税権の配分	二九
第十 条	対象となる者	二九
第十一 条	対象となる租税	二九
第十二 条	居住者	三〇
第十三 条	退職年金	三一
第十四 条	政府職員	三一
第十五 条	学生	三二
第四章	特別規定	三二
第十六 条	相互協議手続	三二
第五章	最終規定	三三
第十七 条	見出し	三三
第十八 条	効力発生	三三
第十九 条	終了	三四
末 文		三四

脱税の防止のための情報の交換及び個人の所得についての課税権の配分に関する日本国政府とバハマ国政府との間の協定

日本国政府及びバハマ国政府は、
脱税を防止するための情報の交換及び個人の所得についての課税権の配分に関する協定を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一章 総則

第一条 一般的定義

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主権的権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての区域（海底及びその下を含む。）をいう。

(b) 「バハマ」とは、バハマ国をいい、地理的意味で用いる場合には、バハマ国の全ての領域（バハマ国の法令が適用される陸地及び領水を含む。）並びにその領水の外側に位置する区域であつて、バハマ国が国際法に基づき天然資源の探査、開発及び保存のために主権的権利を行使する全ての区域（排他的経済水域並びに海底及びその下を含む。）をいう。

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS FOR
THE EXCHANGE OF INFORMATION FOR THE PURPOSE OF
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND
THE ALLOCATION OF RIGHTS OF TAXATION WITH
RESPECT TO INCOME OF INDIVIDUALS

The Government of Japan and the Government of the
Commonwealth of The Bahamas,

Desiring to conclude an Agreement for the exchange of
information for the purpose of the prevention of fiscal
evasion and the allocation of rights of taxation with
respect to income of individuals,

Have agreed as follows:

Chapter 1
GENERAL PROVISIONS

Article 1
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context
otherwise requires:

(a) the term "Japan", when used in a geographical
sense, means all the territory of Japan,
including its territorial sea, in which the laws
relating to Japanese tax are in force, and all
the area beyond its territorial sea, including
the seabed and subsoil thereof, over which Japan
has sovereign rights in accordance with
international law and in which the laws relating
to Japanese tax are in force;

(b) The term "The Bahamas" means the Commonwealth of
The Bahamas, and when used in a geographical
sense, means all the territory of the
Commonwealth of The Bahamas, which encompasses
its land and territorial waters subject to the
laws of the Commonwealth of The Bahamas, and any
area outside its territorial waters inclusive of
the exclusive economic zone and the seabed and
subsoil thereof, over which the Commonwealth of
The Bahamas exercises sovereign rights for the
purpose of exploration, exploitation and
conservation of natural resources in accordance
with international law;

バハマとの租税協定

- (c) 「締約国」とは、文脈により、日本国又はバハマをいう。
- (d) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。
- (i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者
- (ii) バハマについては、財務大臣又は権限を与えられたその代理者
- (e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 「国民」とは、次の者をいう。
- (i) 日本国については、日本国の国籍を有する全ての個人、日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された全ての法人及び法人格を有しないが日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された法人として取り扱われる全ての団体
- (ii) バハマについては、バハマの国籍若しくは市民権を有する個人又はバハマにおいて施行されている法令によってその地位を与えられた全ての法人、組合若しくは団体
- (h) 「株式公開法人」とは、その主たる種類の株式が公認の有価証券市場に上場されている法人をいう。ただし、その上場された株式が一般に容易に購入され、又は販売される場合に限る。株式は、その購入又は販売が限られた投資家の集団に黙示的にも明示的にも制限されていない場合には、一般に容易に購入され、又は販売されるものとする。
- (i) 「主たる種類の株式」とは、法人の議決権及び価値の過半を占める一又は二以上の種類の株式をいう。

— — —

- (c) the term "Contracting Party" means Japan or The Bahamas as the context requires;
- (d) the term "competent authority" means:
- (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister; and
- (ii) in the case of The Bahamas, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body or persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the term "national" means:
- (i) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan, any juridical person created or organised under the laws of Japan and any organisation for without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created or organised under the laws of Japan; and
- (ii) in the case of The Bahamas, any individual possessing the nationality or citizenship of The Bahamas, or any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in The Bahamas;
- (h) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be readily purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (i) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of a company;

- (j) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。
- (i) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された金融商品取引所又は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場
- (ii) バハマ国際証券取引所
- (iii) 両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するもの
- (k) 「集団投資基金又は集団投資計画」とは、あらゆる集団投資の媒体（法的な形態のいかんを問わない。）をいう。「公開集団投資基金又は公開集団投資計画」とは、その持分証券、株式その他の持分が一般に容易に購入され、販売され、又は償還される集団投資基金又は集団投資計画をいう。集団投資基金又は集団投資計画の持分証券、株式その他の持分は、その購入、販売又は償還が限られた投資家の集団に黙示的にも明示的にも制限されていない場合には、一般に容易に購入され、販売され、又は償還されるものとする。
- (l) 「要請国」とは、情報の提供を要請する締約国をいう。
- (m) 「被要請国」とは、情報の提供を要請された締約国をいう。
- (n) 「情報収集のための措置」とは、一方の締約国が要請された情報を入手し、かつ、提供する（ことを）可能にするための法令及び行政上又は司法上の手続をいう。
- (o) 「情報」とは、事実、記述又は記録（形態のいかんを問わない。）をいう。
- 2 一方の締約国によるこの協定の適用に際しては、この協定において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

- (j) the term "recognised stock exchange" means:
- (i) any stock exchange established by a Financial Instruments Exchange or an approved-type financial instruments firms association under the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1946) of Japan;
- (ii) the Bahamas International Securities Exchange; and
- (iii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (k) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (l) the term "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- (m) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- (n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the information requested; and
- (o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

バハマとの租税協定

第二章 情報の交換

第二条 目的及び適用範囲

両締約国の権限のある当局は、この協定の実施又は第四条に規定する租税に関する両締約国の法令の規定の運用若しくは執行に関連する情報の交換を通じて支援を行う。そのような情報には、同条に規定する租税の決定、賦課及び徴収、租税債権の回収及び執行並びに租税事案の捜査及び訴追に関連する情報を含む。情報は、この協定に従って交換するものとし、かつ、第八条に規定する()により秘密として取り扱う。この協定に基づいて被要請国が情報を入力し、及び提供するに際しては、被要請国の法令又は行政上の慣行によって当該情報を有する者に対して保障されている手続上の権利及び保護は、これらの権利及び保護が実効的な情報の交換を不当に妨げ、又は遅延させる場合を除くほか、引き続き適用される。

第三条 管轄

被要請国は、その当局によって保有されておらず、かつ、その領域的管轄内にある者によって保有され、又は管理されていない情報については、それを提供する義務を負わない。

第四条 対象となる租税

- 1 この章の規定は、一方の締約国又はその地方公共団体のために課される全ての種類の租税について適用する。
- 2 両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を相互に通知する。

対象となる
租税

管
轄

Chapter 2
EXCHANGE OF INFORMATION

Article 2
OBJECT AND SCOPE

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant for the carrying out of this Agreement or to the administration or enforcement of the laws of the Contracting Parties concerning taxes referred to in Article 4. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. When the Requested Party obtains and provides information under the Agreement, the procedural rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the Requested Party remain applicable, to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 3
JURISDICTION

The Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 4
TAXES COVERED

1. This Chapter shall apply to taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting Party or of its local authorities.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective tax laws.

第五条 要請に基づく情報の交換

- 1 被要請国の権限のある当局は、第二条に規定する目的のため、要請に応じて情報を提供する。当該情報は、要請の対象となる行為が被要請国内において行われたとした場合にその法令の下において犯罪を構成するかどうかを考慮することなく提供される。
- 2 被要請国は、その権限のある当局が保有する情報が情報提供の要請に応ずるために十分でない場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、要請された情報を要請国に提供するために全ての関連する情報収集のための措置をとる。
- 3 要請国の権限のある当局から特に要請があった場合には、被要請国の権限のある当局は、被要請国の法令によって認められる範囲において、記録の原本の写しに認証を付した形式で、この条の規定に基づく情報の提供を行う。
- 4 各締約国は、第二条に規定する目的のため、自国の権限のある当局に対し、次に掲げる情報を要請に応じて入手し、及び提供する権限を付与することを確保する。
 - (a) 銀行その他の金融機関及び代理人として活動し、又は受託者の資格で活動する者（名義人及び信託の受託者を含む。）が有する情報
 - (b) 法人、組合、信託、財団その他の者の所有に関する情報（第二条の規定の範囲内で、所有の連鎖における全ての者の所有に関する情報を含むものとし、信託については委託者、受託者及び受益者に関する情報、財団については設立者、理事会の構成員及び受益者に関する情報を含む。）。（この協定は、両締約国に対し、過重な困難を生じさせることなしに株式公開法人又は公開集団投資基金若しくは公開集団投資計画の所有に関する情報を入手することができる場合を除くほか、当該情報を入手し、又は提供する義務を生じさせるものではない。

Article 5
EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 2. Such information shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the request would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its laws, in the form of authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 2, has the authority to obtain and provide upon request:
 - (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees; and
 - (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 3, ownership information on all such persons in an ownership chain, in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

バハマとの租税協定

5 要請国の権限のある当局は、この協定に基づいて情報の提供を要請するに際しては、求める情報と当該要請との関連性を示すため、被要請国の権限のある当局に対し、次に掲げる情報を書面により提供しなければならぬ。

- (a) 要請の対象となる納税者を特定する事項
- (b) 要請する情報に関連する者が(a)に規定する納税者でない場合には、当該者を特定する事項
- (c) 要請する情報に係る記述（当該情報の性質及び要請国が希望する被要請国から当該情報を受領する形式を含む。）
- (d) 課税目的のために必要なものとして要請する情報の対象となる期間
- (e) 要請する情報を必要とする課税目的（法的根拠を含む。）
- (f) 要請する情報がこの協定の実施又は前条に規定する租税に関する要請国の法令の規定の運用若しくは執行に関連すると認める理由
- (g) 要請する情報を被要請国が保有しているか又は被要請国の領域的管轄内にある者が保有し、若しくは管理していると認める根拠
- (h) 要請する情報を保有し、又は管理していると認められる者の名称及び住所（判明している場合に限る。）
- (i) 要請が要請国の法令及び行政上の慣行に従って行われており、要請国が自らが被要請国の立場にあつたとしたならば自国の法令に基づいて、又は自国の通常の行政上の慣行を通じて情報を入手する（ことができ、並びに当該要請がこの協定に従って行われている旨の記述

二六

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information in writing to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information sought to the request:

- (a) the identity of the taxpayer that is the subject of the request;
- (b) the identity of the person in respect of whom information is requested, if that person is not the taxpayer referred to in subparagraph (a);
- (c) a statement of the information requested including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;
- (d) the period of time with respect to which the information requested is required for the tax purposes;
- (e) the tax purposes (including the legal grounds) for which the information requested is sought;
- (f) the reason for believing that the information requested is foreseeably relevant for the carrying out of this Agreement or to the administration or enforcement of the laws of the Applicant Party concerning taxes referred to in Article 4;
- (g) grounds for believing that the information requested is held by the Requested Party or is in the possession or control of a person who is within the territorial jurisdiction of the Requested Party;
- (h) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- (i) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the Applicant Party; that the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws or in the normal course of administrative practices of the Applicant Party in similar circumstances and that the request is in conformity with the Agreement; and

(j) 要請する情報入手するために要請国が自国の領域的管轄内において利用可能な全ての手段（過重な困難を生じさせるものを除く。）をとった旨の記述

6 被要請国の権限のある当局は、できる限り速やかに要請された情報を要請国に提供する。迅速な対応を確保するため、被要請国の権限のある当局は、次のことを行う。

(a) 要請国の権限のある当局に対し、要請の受領を書面によって確認すること及び当該要請に不備がある場合には、要請国の権限のある当局に対し、当該要請の受領の日から六十日以内に当該不備を通知すること。

(b) 要請の受領の日から九十日以内に要請された情報の入手及び提供ができない場合（当該情報を提供することについて障害がある場合又は当該情報を提供することを拒否する場合を含む。）には、要請国の権限のある当局に対し、そのような入手及び提供が不可能である理由、当該障害の性質又は当該拒否の理由を説明するため直ちに通知すること。

第六条 海外における租税に関する調査

1 被要請国の権限のある当局は、要請国の権限のある当局の要請があったときは、被要請国の法令が認める範囲内において、被要請国における租税に関する調査の適当な部分に要請国の権限のある当局の代表者が立ち会うことを認めることができる。

2 租税に関する調査を行う被要請国の権限のある当局は、1に規定する要請に応ずる場合には、できる限り速やかに、要請国の権限のある当局に対し、当該調査の時間及び場所、当該調査を行う当局又は職員並びに当該調査を行うために被要請国が求める手続及び条件を通知する。租税に関する調査の実施（このすべての決定は、当該調査を実施する被要請国が行う）。

(j) a statement that the Applicant Party has pursued all means available within its territorial jurisdiction to obtain the information requested, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the information requested as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within sixty days of the receipt of the request; and

(b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety days of the receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, immediately inform the competent authority of the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6 TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. At the request of the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party may allow, to the extent permitted under the laws of the Requested Party, representatives of the competent authority of the Applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the Requested Party.

2. If the request referred to in paragraph 1 is acceded to, the competent authority of the Requested Party, conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

バハマとの租税協定

第七条 要請を拒否することができる場合

要請を拒否することができ
る場合

- 1 被要請国は、要請国が自らが被要請国の立場にあつたとしても自国の法令に基づいて、又は自国の通常の行政上の慣行を通じて入手することができないであろう情報を入手し、又は提供する（べき）を要求されない。被要請国の権限のある当局は、要請国の要請がこの協定に従って行われていない場合には、支援を拒否することができる。
- 2 この協定は、一方の締約国に対し、営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報を提供する義務を課するものではない。そのような情報には、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関して受領し、又は発出する通信に関する情報であつて、各締約国の法令に基づいて保護されるものを含む。この2の前段及び中段の規定にかかわらず、第五条4に規定する情報は、同規定に規定する情報であることのみを理由として、そのような秘密又は取引の過程として取り扱われることはない。
- 3 被要請国は、要請された情報を公開することが被要請国の公の秩序に反する（べき）となる場合には、情報の提供の要請を拒否することができる。
- 4 情報提供の要請は、当該要請を行う契機となつた租税債権が係争中である（べき）を理由として、拒否されることはない。
- 5 被要請国は、要請国が自国の租税に関する法令の規定又はこれに関連する要件であつて、同様の状況にある要請国の国民との比較において被要請国の国民を差別するものを適用し、又は執行するために情報の提供を要請する場合には、当該要請を拒否することができる。

Article 7 POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under the laws or in the normal course of administrative practices of the Applicant Party in similar circumstances. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request of the Applicant Party is not made in conformity with this Agreement.
2. This Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Such information includes information relating to communications received or issued by attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such, to the extent that the communications are protected from disclosure under the laws of each Contracting Party. Notwithstanding the foregoing sentences, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public) of the Requested Party.
4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce any provision of the tax laws of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

第八条 秘密

この協定に基づき一方の締約国が受領した情報は、秘密として取り扱うものとし、第四条に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）であつて、当該一方の締約国内にあるものに対してのみ、開示することができる。これらの者又は当局は、当該情報をどのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。当該情報は、被要請国の書面による明示の同意がない場合には、他の者又は当局（非締約国内にあるものを含む。）に開示することができない。

第九条 費用

支援の提供において生じた費用の負担については、両締約国の権限のある当局の間で合意される。

第三章 課税権の配分

第十条 対象となる者

この章の規定は、一方又は双方の締約国の居住者である個人に適用する。

第十一条 対象となる租税

対象となる租税

1 この章の規定は、一方の締約国又はその地方公共団体のために課される個人の所得に対する租税（課税方法のいかなを問わない。）について適用する。

2 日本国については、この章の規定が適用される現行の租税は、所得税及び住民税とする。また、この章の規定は、これらの現行の租税に加えて又はこれに代わつてこの協定の署名の日の後に課される租税であつて、これらの現行の租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについて、適用する。

3 両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を相互に通知する。

Article 8
CONFIDENTIALITY

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in Article 4. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or authority, including those in non-Contracting Parties, without the express written consent of the Requested Party.

Article 9
COSTS

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Chapter 3
ALLOCATION OF RIGHTS OF TAXATION

Article 10
PERSONS COVERED

This Chapter shall apply to individuals who are residents of one or both of the Contracting Parties.

Article 11
TAXES COVERED

1. This Chapter shall apply to taxes on income of individuals imposed on behalf of a Contracting Party or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. In the case of Japan, the existing taxes to which this Chapter shall apply are the income tax and the local inhabitant taxes, and this Chapter shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, such existing taxes.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective tax laws.

バハマとの租税協定

第十二条 居住者

1 この章の規定の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、次の個人をいう。

(a) 日本国については、日本国の法令の下において、住所、居所その他これらに類する基準により日本国において課税を受けるべきものとされる個人（日本国内に源泉のある所得のみにおいて日本国において租税を課される個人を除く。）

(b) バハマについては、バハマに住所を有する個人であつて、バハマの市民であるもの又はバハマ移民法第四部及び第六部の規定に従い、バハマに居住し、若しくは滞在することを許可されたもの

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的關係がより密接な締約国（重要な利害關係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害關係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はこれをいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

Article 12 RESIDENT

1. For the purposes of this Chapter, the term "resident of a Contracting Party" means:

(a) in the case of Japan, any individual who, under the laws of Japan, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature except any individual who is liable to tax in Japan in respect only of income from sources in Japan; and

(b) in the case of The Bahamas, any individual domiciled in The Bahamas who is a citizen of The Bahamas or has been granted permission to reside or remain in The Bahamas pursuant to Parts Four and Six of the Immigration Act of The Bahamas.

2. Where by reason of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting Party, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting Parties or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting Party of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting Parties or of neither of them, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

退職年金

第十三条 退職年金

次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が受益者である退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課するものとする。

第十四条 政府職員

政府職員

1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は一方の締約国の地方公共団体に對し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体によつて支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課するものとする。

(b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該當する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

2 (a) 1の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方公共団体に對し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体が提出し、若しくは設立した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3 1及び2の規定は、一方の締約国又は一方の締約国の地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、適用しない。

バハマとの租税協定

Article 13 PENSIONS

Subject to paragraph 2 of Article 14, pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting Party shall be taxable only in that Contracting Party.

Article 14 GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting Party or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting Party or local authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting Party.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that other Contracting Party and the individual is a resident of that other Contracting Party who:

(i) is a national of that other Contracting Party; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting Party solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Notwithstanding paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting Party or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting Party or local authority shall be taxable only in that Contracting Party.

(b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting Party.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting Party or a local authority thereof.

バハマとの租税協定

第十五条 学生

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約国外から支払われるものに限る。）については、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。この条に定める租税の免除は、事業修習者については、当該一方の締約国内において最初に訓練を開始した日から一年を超えない期間についてのみ適用する。

第四章 特別規定

第十六条 相互協議手続

1 一方の又は双方の締約国の措置により前章の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになる者とは、当該事案について、当該一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ、当該申立ては、前章の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならぬ。

2 一方の締約国の権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、前章の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決するよう努める。成立した全ての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この協定の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決するよう努める。

===

Article 15 STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the first-mentioned Contracting Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting Party, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting Party. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding one year from the date on which he first begins his training in the first-mentioned Contracting Party.

Chapter 4 SPECIAL PROVISIONS

Article 16 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURES

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with Chapter 3, he may, irrespective of the remedies provided by the laws of those Contracting Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with that Chapter.

2. The competent authority of a Contracting Party shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with Chapter 3. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the laws of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

見出し

- 4 両締約国の権限のある当局は、3 に規定する合意に加え、第二章の規定の適用のための手続について相互に合意することができる。
 - 5 両締約国の権限のある当局は、2 から4 までに規定する合意に達するため、直接相互に通信することができる。
- 第五章 最終規定
- 第十七条 見出し
- この協定中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであり、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

効力発生

- 第十八条 効力発生
- 1 この協定は、両締約国のそれぞれの法令上の手続に従って承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。
 - 2 この協定は、次のものについて適用する。
 - (a) 課税年度に基づいて課される租税に関しては、この協定が効力を生ずる日以後に開始する各課税年度の租税
 - (b) 課税年度に基づかないで課される租税に関しては、この協定が効力を生ずる日以後に課される租税
 - 3 2 の規定にかかわらず、第三章の規定は、次のものについて適用する。
 - (a) 源泉徴収される租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の1 月1 日以後に租税を課される額
 - (b) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この協定が効力を生ずる年の翌年の1 月1 日以後に開始する各課税年度の所得

- 4. In addition to the agreements referred to in paragraph 3, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used for the purposes of Chapter 2.
- 5. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Chapter 5
FINAL PROVISIONS

Article 17
HEADINGS

The headings of the Chapters and the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Agreement.

Article 18
ENTRY INTO FORCE

- 1. This Agreement shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.
- 2. This Agreement shall be applicable:
 - (a) with respect to taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after the date on which the Agreement enters into force; and
 - (b) with respect to taxes not levied on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after the date on which the Agreement enters into force.
- 3. Notwithstanding paragraph 2, Chapter 3 shall be applicable:
 - (a) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force; and
 - (b) with respect to taxes on income which are not withheld at source, for income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

バハマとの租税協定

第十九条 終了

1 この協定は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から五年の期間が満了した後、開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し書面による通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。

2 1に規定する書面による終了の通告を受領した後、この協定は、次のものについて適用されなくなる。

- (a) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額
- (b) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得
- (c) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に課される租税

3 1の規定にかかわらず、各締約国は、この協定に基づいて受領した情報について、引き続き第八条の規定に拘束される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十一年一月二十七日にナッソーで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

山口祐志

バハマ国政府のために

ブレント・シモネット

Article 19
TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice to the other Contracting Party, through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement.

2. Upon receipt of the written notice of termination referred to in paragraph 1, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (c) with respect to other taxes, as regards taxes levied on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

3. Notwithstanding paragraph 1, each Contracting Party shall remain bound by Article 8 with respect to any information received by that Contracting Party under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Nassau this twenty-seventh day of January, 2011, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of Japan:

For the Government
of the Commonwealth
of The Bahamas:

山口祐志

Brent Symonette

（参考）

この協定は、バハマとの間で、国際的な脱税及び租税回避行為を防止するため、租税に関する情報交換を行うための詳細な枠組みを定めると共に、両国間の人的交流を促進する観点から、退職年金等の特定の個人の所得に対する課税の免除について定めるものである。